

# ЗАПРОШЕННЯ ДО ВИСЛОВЛЕННЯ ЗАЦІКАВЛЕНОСТІ (КОНСУЛЬТАЦІЙНІ ПОСЛУГИ – ВІДБІР ІНДИВІДУАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАНТА)

**Країна:** Україна  
**Проект:** Зміцнення системи охорони здоров'я та збереження життя в Україні  
**Грант №:** TF0C0038  
**Назва завдання:** Перекладач

**Ідентифікаційний №** (згідно з Планом закупівель): **HEAL-IC-4.2.2.12**

Україна отримала фінансування від Міжнародного банку реконструкції та розвитку (далі – «Банк» або МБРР) та Грант Глобального фонду на реалізацію проекту «Зміцнення системи охорони здоров'я та збереження життя в Україні» (далі – «Проект») та має намір використати частину цих коштів на здійснення правомочних платежів за консультаційні послуги, для закупівлі яких випущено це запрошення до висловлення зацікавленості.

Консультаційні послуги (далі – «Послуги») передбачають надання Замовнику послуг письмового (документи Проектів за завданнями, які будуть включати переклад технічних завдань, тендерної/конкурсної документації, тендерних пропозицій та інших документів, пов'язаних із реалізацією Проектів), а також усного послідовного (під час проведення робочих нарад/зустрічей, конференцій та інших заходів, які проводяться в рамках реалізації Проектів) перекладів з англійської на українську і з української на англійську мову. Детальне Технічне завдання додається.

Міністерство охорони здоров'я України запрошує правомочних консультантів (надалі – «Консультанти»), висловити свою зацікавленість у наданні зазначених Послуг. Зацікавлені Консультанти мають надати інформацію, що підтверджує наявність у них кваліфікації та досвіду, необхідних для виконання Послуг.

Відбір найбільш кваліфікованого та досвідченого консультанта для виконання завдання здійснюватиметься на основі наступних критеріїв:

Кваліфікація Консультанта має відповідати наступним мінімальним вимогам:

- вища освіта ступеня магістра філології (перекладач англійської мови) чи еквівалент;
- надання професійних послуг усного послідовного та письмового перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову щонайменше впродовж останніх 7 років;
- компетенції у використанні стандартних офісних комп'ютерних програм (MS Word, Excel, PowerPoint).

Кваліфікаційні вимоги, які будуть братись до уваги під час визначення рейтингу (Бажана кваліфікація):

- досвід в сфері надання професійних послуг (загальна кількість років досвіду надання професійних послуг з перекладу відповідно до предмету цього завдання);
- досвід роботи з/в міжнародними(х) проектами(ах) та/чи організаціями(х) надаючи послуги перекладача;
- досвід та знання застосування специфічної термінології (охорона здоров'я, проектне управління, інформаційні технології);
- наявність сертифікатів, що підтверджують підвищення професійної кваліфікації кандидатом (такими документами, поряд з документами про підвищення кваліфікації, також можуть бути міжнародні сертифікати оцінювання рівня володіння англійською мовою).

Звертаємо увагу зацікавлених Консультантів на Розділ III пункти 3.14, 3.16 та 3.17 Посібника Світового банку «[Правила закупівель Світового банку для позичальників ФІП](#)», опубліковані у липні 2016 року (переглянуті у листопаді 2017 року, серпні 2018 року та листопаді 2020

року) (далі – «Правила закупівель»), який містить політику Світового Банку стосовно конфлікту інтересів.

Консультанта буде обрано за допомогою методу відбору індивідуальних консультантів (ІК), що детально описаний у Правилах закупівель.

Додаткову інформацію можна отримати за адресою, що вказана нижче, з 10:00 до 17:00 години за місцевим часом.

Висловлення зацікавленості мають бути доставлені у письмовій формі **українською** мовою за зазначеною нижче адресою електронної пошти **до 17:00 за київським часом 22 листопада 2024 року**. Висловлення зацікавленості необхідно подавати із зазначенням наступної теми: **«HEAL-IC-4.2.2.12: Висловлення зацікавленості»**.

Адреси, що згадуються вище, наступні:

Ел. пошта: [moz.wb.procurement@gmail.com](mailto:moz.wb.procurement@gmail.com), **обов'язково** **копія** на [m.k.dymytrenko@moz.gov.ua](mailto:m.k.dymytrenko@moz.gov.ua)

**Україна**  
**Міністерство охорони здоров'я**  
**Проект «Зміцнення системи охорони здоров'я та збереження життя» HEAL Ukraine**  
**(Грант від 22.12.22 № TF0C0038)**

**ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ**

на консультаційні послуги (індивідуальний консультант) за посадою

**“Перекладач”**

(пакет закупівель № HEAL-IC-4.2.2.12)

**I. Загальна інформація**

Уряд України одержав позику Світового банку та Грант Глобального фонду фінансування на реалізацію проекту «Зміцнення системи охорони здоров'я та збереження життя» (далі – Проект) цілями якого є, зокрема: відновлення та покращення доступу до основних медичних послуг, задоволення нових та невідкладних потреб у медичних послугах, забезпечення фінансового захисту в надзвичайній ситуації.

Заходи Проекту спрямовані на пом'якшення впливу війни на втрату людського капіталу, охоплюють ключові дії, необхідні для відновлення частково зруйнованої системи охорони здоров'я. Зокрема, у рамках Проекту планується вдосконалення медичної допомоги, в тому числі розробка нових моделей і протоколів надання медичних послуг, навчання медичного персоналу, закупівля медичного обладнання та сучасних альтернативних джерел енергії, а також ремонт/реконструкція закладів охорони здоров'я (далі – ЗОЗ), включаючи проектування об'єктів.

Проект складається з чотирьох частини:

Частина 1. Задоволення нових та невідкладних потреб у сфері охорони психічного здоров'я та реабілітації.

Частина 2. Подальше вдосконалення та зміцнення первинної медико-санітарної допомоги.

Частина 3: Відновлення та модернізація лікарняної допомоги відповідно до напрямків реформ.

Частина 4. Підтримка розбудови потенціалу, цифровізації та інновацій.

Для забезпечення ефективної реалізації Проекту МОЗ залучає індивідуальних консультантів для роботи в Групі впровадження спільних зі Світовим банком Проекту (далі – ГВП).

Для забезпечення ефективної реалізації Проекту Міністерство охорони здоров'я України (далі – Замовник, МОЗ) залучає індивідуальних консультантів для роботи в Групі консультаційної підтримки спільних зі Світовим банком проектів, та має намір відібрати<sup>1</sup> та укласти договір з індивідуальним консультантом на позицію «Перекладач» (далі – Консультант) для цілей впровадження Проекту.

**II. Мета завдання**

Метою цього завдання є надання Замовнику послуг письмового (документи Проектів за завданнями, які будуть включати переклад технічних завдань, тендерної/конкурсної документації, тендерних пропозицій та інших документів, пов'язаних із реалізацією Проектів), а також усного послідовного (під час проведення робочих нарад/зустрічей, конференцій та інших заходів, які проводяться в рамках реалізації Проектів) перекладів з англійської на українську і з української на англійську мову.

---

<sup>1</sup> Відбір буде проведено відповідно до «Правила закупівель Світового банку для позичальників ФПП», опублікованих у липні 2016 року (п'ята редакція, переглянута у вересні 2023) та, зокрема, відповідних положень щодо правомочності: [ProcurementRegulations.pdf \(worldbank.org\)](https://www.worldbank.org/ProcurementRegulations.pdf).

### **III. Обсяг послуг**

3.1. Консультант є відповідальним за виконання наступних завдань:

- надаватиме Замовнику послуги письмового перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову;
- надаватиме Замовнику послуги з редагування з англійської на українську і з української на англійську мову (без письмового перекладу, але включаючи коригування, редагування та послідовну перевірку);
- надаватиме Замовнику послуги усного послідовного перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову під час проведення робочих нарад/зустрічей, конференцій та інших заходів, які проводяться в рамках реалізації Проєктів

3.2. Визначення одиниці послуги:

Відповідно до завдань вказаних в пп. 3.1., для визначення обсягу наданих послуг Консультантом базовими одиницями послуг є:

3.2.1. для послуг з письмового перекладу і редагування текстів –1 сторінка (1800 знаків з пробілами англійська/українська, будь-який напрямком, Times New Roman, 14 кегель, інтервал - 1);

3.2.2. для усного перекладу (послідовний) –60 хв..

Вказані одиниці не є очікуваними обсягами послуг.

Щомісячні обсяги завдання будуть визначатись в залежності від наявності потреб Замовника.

### **IV. Вимоги до забезпечення якості перекладу**

У перекладі повинні бути дотримані норми сучасної орфографії і правила граматики мови перекладу.

Переклад повинен стилістично відповідати початковому текстові, не повинна здійснюватися підміна спеціальної лексики і зворотів на відповідні звороти нейтрального стилю.

Як результат надається остаточний і правильно відформатований текст перекладу без помилок, друкарських та орфографічних, і не перекладених фрагментів тексту.

Консультант дає тільки один варіант перекладу окремих слів, термінів або виразів, приводити кілька варіантів перекладу на вибір неприпустимо.

У всьому тексті перекладу має бути дотримано єдність термінології, властивої даної тематиці перекладів.

Не стандартизовані терміни повинні відповідати термінологічним рекомендаціям міжнародних організацій, наприклад, Міжнародної організації зі стандартизації (ISO).

Неприпустиме вживання термінів, прийнятих в професійній розмовній мові (професійному жаргоні), за можливим винятком випадків вживання аналогічних лексичних одиниць в початковому тексті, але за обов'язкового дотримання принципу еквівалентності перекладу.

Переклад тексту здійснюється повністю, без пропусків і довільних скорочень тексту оригіналу. Перекладається весь текст мовою оригіналу: зміст документа, зміст бланка документа, зміст написів на печатці / штампі або вміст написів, зроблених від руки.

Спірні, нерозбірливі і неоднозначні місця, слова, що допускають декілька варіантів перекладу (терміни, фрази, скорочення, аббревіатури) слід обговорювати представниками Замовника, а також виділяти їх у тексті фоном і докладати свої коментарі в дужках на жовтому фоні з підписом.

Якщо в перекладі зустрічаються слова на інших мовах, необхідно їх залишити і виділити сірим маркером.

При перекладі на українську мову загальновідомі латинські вирази (de facto, de jure тощо) можуть не перекладатися.

### **V. Тривалість завдання**

Консультант надаватиме послуги з дати підписання договору до 31.12.2024<sup>2</sup> чи іншого періоду, погодженого сторонами, відповідальними за впровадження Проєкту, за умови

---

<sup>2</sup> Поточною датою закриття Проєкту є 31.12.2024. Наразі Проєкт проходить процедуру реструктуризації метою якої, зокрема, є подовження Проєкту до 31.12.2026

належного виконання завдань.

## **VI. Інституційне облаштування**

Консультант працюватиме під керівництвом Координатора Проєкту та під оперативним керівництвом Координатора проєкту (ГКПП).

Послуги Консультанта залучаються відповідно до наявності потреб Замовника у відповідних обсягах послуг.

Послуги Консультанта оплачуються щомісячно в залежності від виконаних обсягів завдання за ставками послуг, узгодженими при укладанні договору.

Замовник, за необхідності, надасть Консультанту робоче місце, включаючи офісне обладнання необхідне для виконання завдань (інтернет, телефон, ПК, принтер/копіювальне обладнання тощо).

Виконання завдання може передбачати відрядження. Замовник відшкодовує необхідні витрати на відрядження.

Протягом 10 днів після закінчення кожного місяця Консультант надає Замовнику звіт про надані послуги за формою, встановленою Замовником. Звіти мають бути підготовлені у спосіб, зручний для читання та розуміння Замовником.

## **VII. Кваліфікаційні вимоги**

Кваліфікація Консультанта має відповідати наступним мінімальним вимогам:

1. вища освіта ступеня магістра філології (перекладач англійської мови) чи еквівалент;
2. надання професійних послуг усного послідовного та письмового перекладу з англійської на українську і з української на англійську мову щонайменше впродовж останніх 7 років;
3. компетенції у використанні стандартних офісних комп'ютерних програм (MS Word, Excel, PowerPoint).

Кваліфікаційні вимоги, які будуть братись до уваги під час визначення рейтингу (Бажана кваліфікація):

4. досвід в сфері надання професійних послуг (загальна кількість років досвіду надання професійних послуг з перекладу відповідно до предмету цього завдання);
5. досвід роботи з/в міжнародними(х) проєктами(ах) та/чи організаціями(х) надаючи послуги перекладача;
6. досвід та знання застосування специфічної термінології (охорона здоров'я, проєктне управління, інформаційні технології);
7. наявність сертифікатів, що підтверджують підвищення професійної кваліфікації кандидатом (такими документами, поряд з документами про підвищення кваліфікації, також можуть бути міжнародні сертифікати оцінювання рівня володіння англійською мовою).